

Атанас Далчев
Избрани фрагменти
превод на чешки език: Иван Шимко

Atanas Dalčev
Vybrané fragmenty
překlad do češtiny: Ivan Šimko

*

Za stolem, kde všichni jsou spítí, je ten střízlivý bezpochyby jedním nepříjemným svědkem.

*

Když se leze po hoře, stezka se začne kroutit, kloníc se tady do jednoho, poté do protichodného směru. Naše protiřečení jsou zárukou, že lezeme nahoru.

*

Na tomhle místě v poli bylo tolik chrp, že z dálky vypadaly jak modrá ranní mlha.

*

Já bych věřil v nesmrtelnost, kdyby nebylo stáří. To postupné zanikání duše, i těla, až neostává nijaká nádej na jiný život. Jaké prodloužení může člověk očekávat jinde, když vidí, že tady všechno končí?

*

Člověk by měl odejít žít na venkov, do pole, aby mohl uvidět hvězdy. Světlo měst nám brání je vidět.

*

V noci se neočekávaně budím. Vstanu a odejdu k otevřenému oknu. Na dvoře leží, jako čerstvý sníh, studený modravý svit měsíce.

*

Jednoduché se mnohem obtížněji určí než složitě.

*

V mlhe slunce visí rudé jak vemeno.

*

Strašní není to, že se měníš, nýbrž že přes všechny zážitky i neštěstí zůstáváš ten samý.

*

Zázrak neexistuje pro druhého. V okamžiku těsně poté, jako nastal, přestává existovat i pro toho, který ho chtěl a čekal. Podaná ruka se skrývá i zachráněný, který před chvílí zoufale volal, vidí, osamocený, jak se ta nadpřirozená náměs rozplývá do nekonečné sítě náhod, proměněná v jeden její uzel.

Bůh sám dělá dobro potajmu.

*

Jednoduchost a banálnost si jsou podobné; jsou to dvě sestry, z kterých je ovšem, navzdory podobnosti, jedna hezká, no druhá - příšerná.

*

Člověku se zdá, že listy stromů jsou zežloutlé kvůli podzimu, a krátce poté, když trochu podumá, pochopí, že to udělaly letní oheň a vášně.

*

Žádný autor není spokojen se svým překladatelem. Je jedno, jestli se jeho dílo stalo horším nebo lepším v překladě, vždyť není stejné!

*

Ten, kdo hledá završení, je odsouzen k tvorbě samých fragmentů.

*

Léto. Již minula sklizeň. Kopy sena stojí jak knoflíky po žlutozelené košeli louky.

*

Ukázali mi mé protiřečení, a já souhlasil, že jsou také, no já je přitom nechal. Proč bych je měl přikrývat? Raději jsem upřímný než logický.